

# Le romantisme

# РОМАНТИЗМ

Introduction / Введение

Patrick Sériot, 18 février 2014

Grande Bibliothèque Payot

Georges Gusdorf  
**Le romantisme I**



Grande Bibliothèque Payot

Georges Gusdorf  
**Le romantisme II**





Victor Hugo :  
La légende des siècles  
1859



Gérard de Nerval



MÜTTERHILFE · AGID PER LAS MUMMAS  
AIDE AUX MÈRES · AIUTO ALLE MADRI

1945 BUNDESFEIERKARTE · CARTOLINA DELLA FESTA NAZIONALE  
CARTE DE LA FETE NATIONALE · CARTA PER LA FIESTA FEDERALA

*Chäschlinerl dem 10. 8. 45*

## Répartition géographique des langues officielles en Suisse (2000)

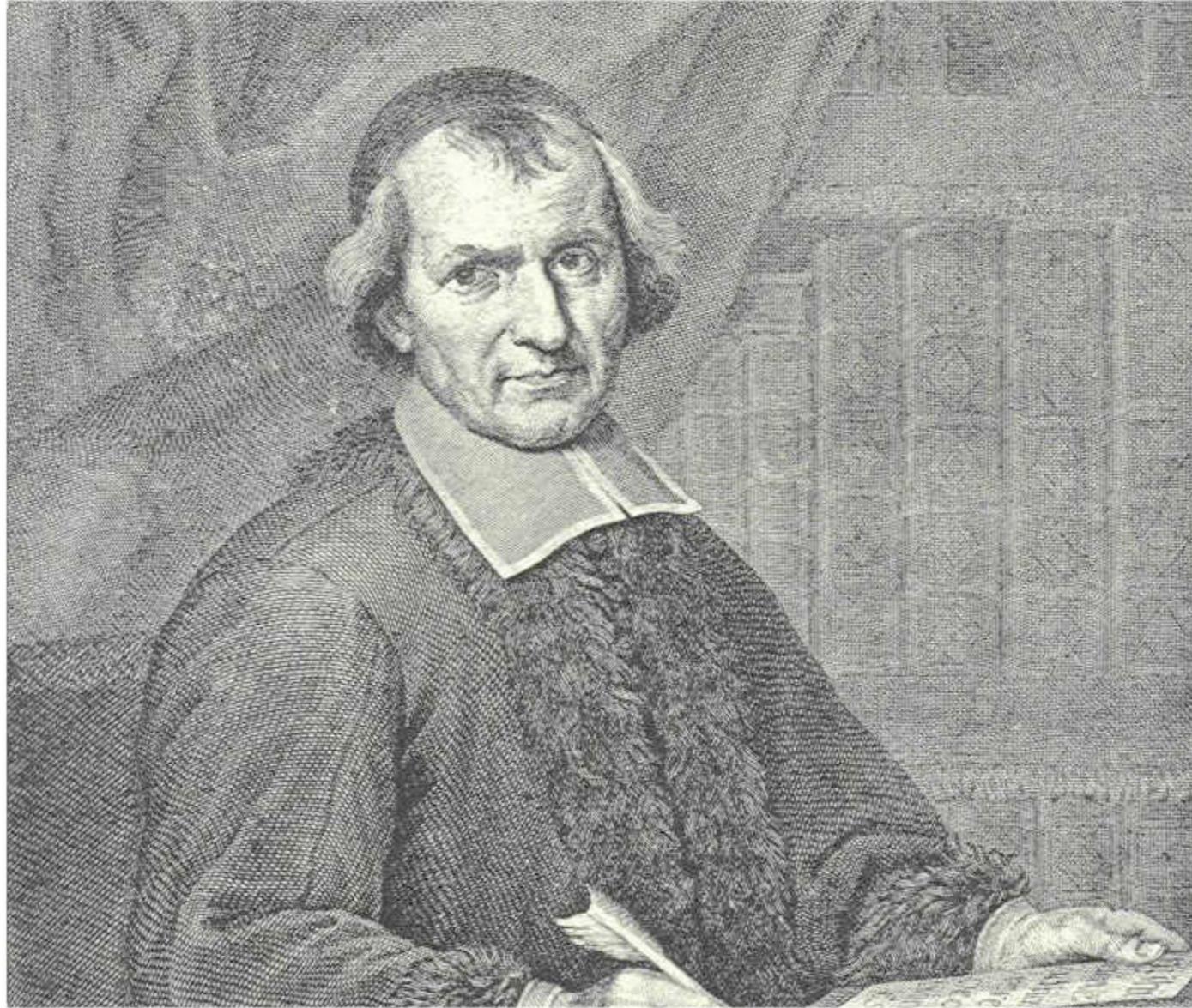
- Allemand
- Français
- Italien
- Romanche
- régions bilingues





Inscription en suisse allemand sur un lampion lors du carnaval de Bâle : Frieher isch alles besser gsi! (allemand: Früher war alles besser!; français: «Tout était mieux auparavant!»).

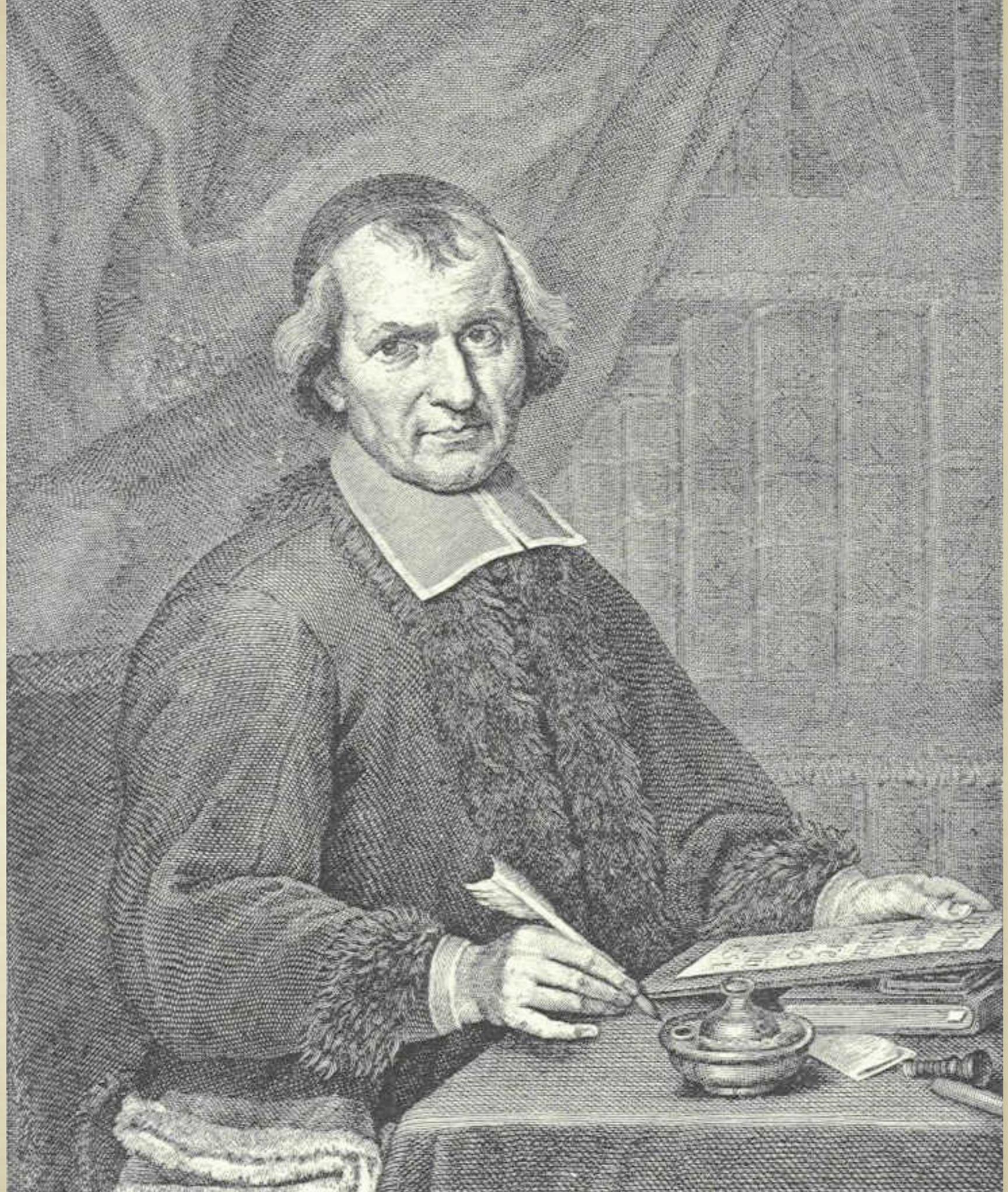
# I/ les grammaires rationalistes



# Port-Royal et le rationalisme

**ANTOINE  
ARNAULD  
(1612-1694)**

co-auteur avec  
Lancelot, de la  
*Grammaire de  
Port-Royal,*  
1662



*La nouveauté de Port-Royal, c'est d'avoir inventé un dispositif d'ensemble qui ramène les structures de la langue aux structures de la pensée [...]*

*Jean-Claude Chevalier (1977)*

Cl. Lancelot : Une réforme de l'enseignement des langues : on distingue langue d'enseignement et langue à apprendre.

☞ On s'attache moins aux formes et usages de la langue qu'aux **principes généraux** qui la gouvernent

GRAMMAIRE  
GÉNÉRALE,  
OU  
EXPOSITION RAISONNÉE  
DES ÉLÉMENTS NÉCESSAIRES  
DU LANGAGE,

Pour servir de fondement à l'étude de toutes  
les langues.

*Par M. BEAUZÉE de la Société royale des sciences  
& arts de Metz, des Sociétés littéraires d'Arras  
& d'Auxerre, professeur de Grammaire à l'École  
royale militaire.*

TOME PREMIER.



A PARIS,



De l'imprimerie de J. BARBOU, rue & vis-à-vis  
la grille des Mathurins.

M DCC LXVII.

projet de *grammaire générale* :

1662 Lancelot et Arnauld :

*Grammaire générale et raisonnée, contenant les fondements de l'art de parler, expliqués d'une manière claire et naturelle les raisons de ce qui est commun à toutes les langues et les principales différences qui s'y rencontrent.*

Il ne s'agit pas de comparer diverses langues entre elles,  
mais de

- découvrir et de formuler les principes auxquels obéissent **toutes les langues**,
- définir le **langage**, dont les langues particulières ne sont que des **réalisations particulières**

MAIS l'«*ordre naturel de la pensée*» est propre à la langue française...

Si la grammaire peut, à travers quelques exemples, remonter au niveau des principes universels, elle atteindra le niveau des lois qui valent pour toutes les langues particulières.

☞ universalité de la *raison* :

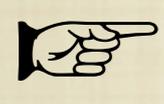
La grammaire générale peut s'abstenir de décrire la diversité des langues, les usages particuliers découlant nécessairement de la raison qui les fonde.

Jusqu'à la fin du XVIIIe siècle on ne séparera pas les deux termes de *générale* et *raisonnée*.

On suppose que toutes les langues ont un fondement commun, celui de la communication entre les hommes.

La communication s'opère par la parole.

La parole a pour fonction d'**imiter la pensée**, d'en offrir une **représentation**.

 la pensée est

1) universelle

2) atemporelle

3) antérieure à la langue, qui ne vient qu'en second

Le langage est *représentation* de la pensée logique

La logique étant universelle, il doit y avoir des principes universels gouvernant les langues particulières.

La *Grammaire de Port-Royal* présente un certain nombre de règles comme universelles (règles d'accord, etc.) :

l'ordre des mots doit être naturel (la nature étant ici française) :

le nom doit venir avant l'adjectif, le sujet avant le verbe, le complément après celui-ci.

contre-exemples : on répond par une théorie des figures : celles-ci dérangent l'ordre naturel des mots pour servir des *passions* (désir d'abrégier, d'expressivité, etc.

La *Gram. de Port-Royal* est d'inspiration cartésienne :  
idée d'une raison partagée sous-jacente à l'ensemble des  
langues

processus qui va de la pensée à son expression :

on part d'une forme abstraite de la conception pour  
aboutir au jugement et à l'expression



Les auteurs de la GGR ne sont pas de purs esprits!

Depuis la Renaissance, on confronte l'anglais, l'espagnol, l'italien, le français, l'allemand : les cadres imposés par le latin sont de plus en plus ébranlés.

- rôle de la Réforme protestante
- souci de réglementer la langue

Richelieu 1634 : Statuts de l'Académie française :

«La principale fonction de l'Académie sera de travailler avec tout le soin et toute la diligence possible à donner des règles certaines à notre langue et à la rendre pure, éloquente et capable de traiter les arts et les sciences».

Régularisation, systématisation, découverte de lois telles que la langue française puisse atteindre à la perfection des parlars classiques, voilà le ton des débats du siècle.

Mais = une impasse : pour prouver la dignité de la langue française, il faut prouver qu'elle a toutes les catégories du latin (les cas en particulier)

solution de la GGR : la philosophie cartésienne

☞ idéalisme : Descartes pose l'existence d'une pensée extra-linguistique. Le langage est «une des causes de nos erreurs».

≠ romantisme!

L'univers étant divisé en «choses» et «idées», le langage en est exclu, et devient un encombrement, intermédiaire inutile et superflu.

«Au reste, parce que nous attachons nos conceptions à certaines paroles, afin de les exprimer de bouche, et que nous nous souvenons plutôt des paroles que des choses, à peine saurions-nous concevoir aucune chose si distinctement que nous séparerions entièrement ce que nous concevons d'avec les paroles qui avaient été choisies pour l'exprimer. Ainsi la plupart des hommes donnent leur attention aux paroles plutôt qu'aux choses; ce qui est cause qu'ils donnent bien souvent leur consentement à des termes qu'ils n'entendent point, et qu'ils ne se soucient pas beaucoup d'entendre, soit parce qu'ils croient les avoir autrefois entendus, soit parce qu'il leur a semblé que ceux qui les leur ont enseignés en connaissent la signification, et qu'ils l'ont apprise par le même moyen. » (Descartes : *Les Principes de la philosophie*, 1, p. 74.)

phénomène paradoxal :

1) la théorie de la connaissance cartésienne semble faire obstacle à toute tentative sérieuse d'étudier le langage en tant que formation matérielle spécifique

2) *mais* : les principes du raisonnement de Descartes ont guidé les auteurs de la GGR et leurs successeurs dans leur recherche des lois du langage.

La «linguistique cartésienne» est une contradiction dans les termes :

la méfiance cartésienne envers le langage est prise comme garantie de la réalité absolue d'une normalité grammaticale soutenue chez le sujet parlant

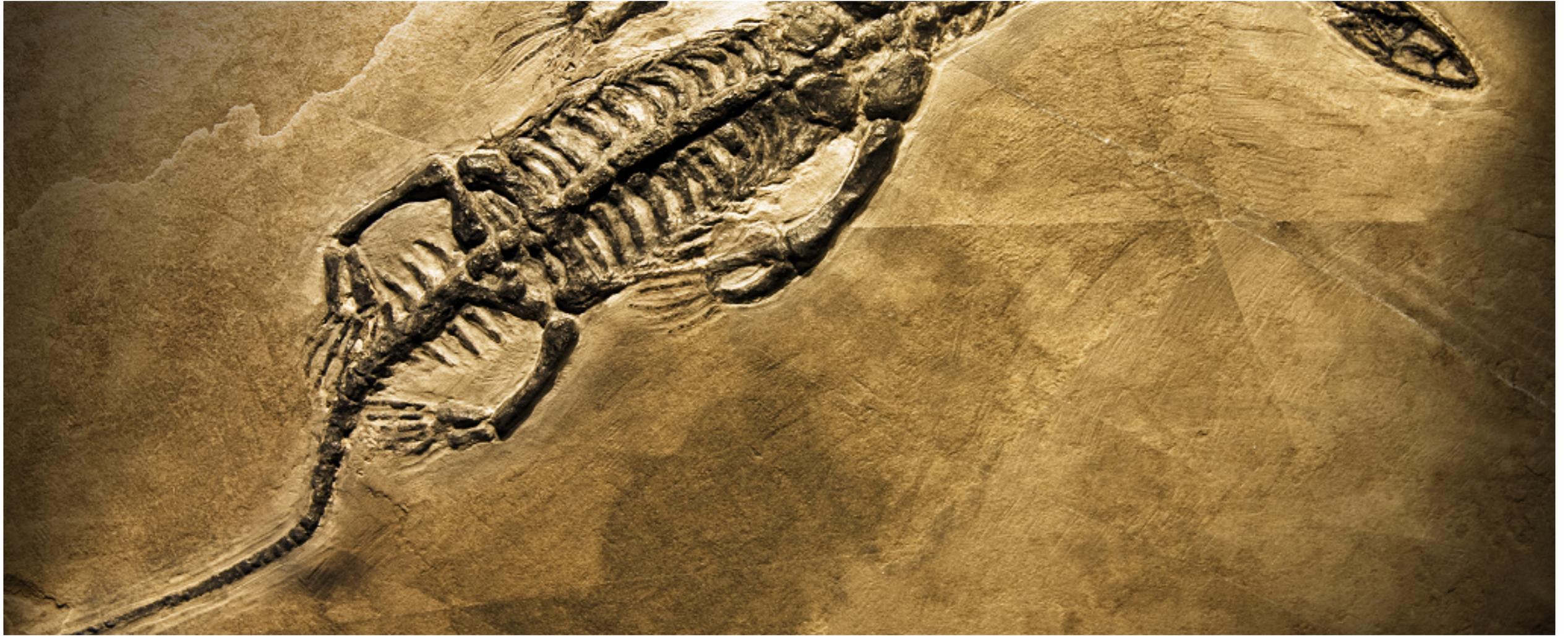
→ difficultés futures

les  
collections



## Петер Симон Паллас (1741-1811)

«Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею Всевысочайшей особы императрицы Екатерины II» (СПб., 1787—1789, в двух томах; второе издание вышло в четырёх томах под названием «Сравнительный словарь всех языков и наречий, по азбучному порядку расположенный» в 1790—1791 годах).



fossiles



**GEORGES CUVIER**  
**1769-1832**

**L'ANATOMIE**  
**COMPARÉE**

Fig. 1.

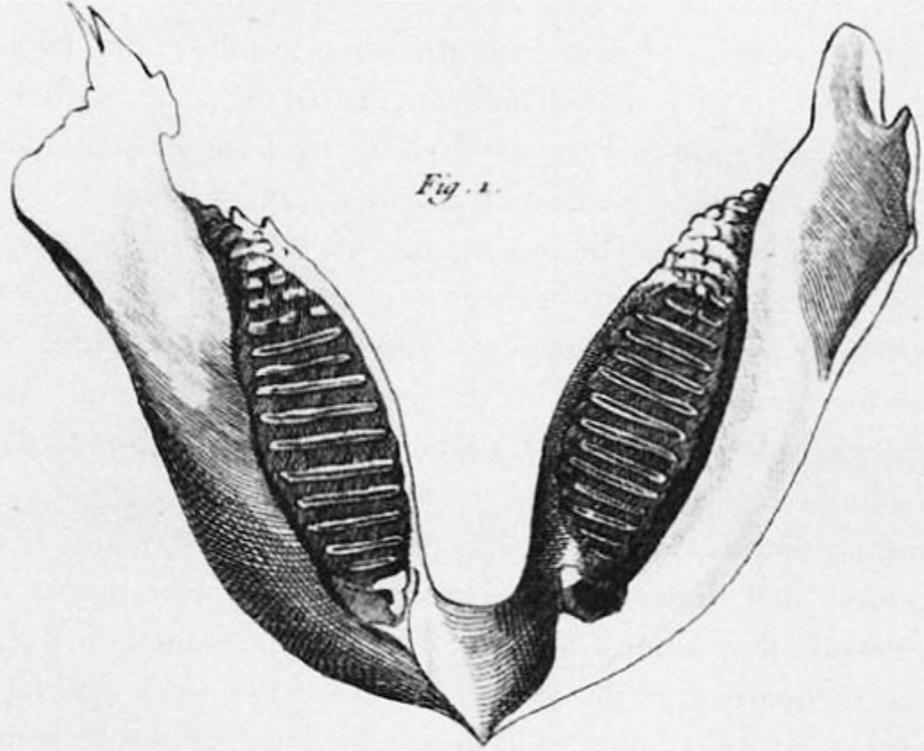
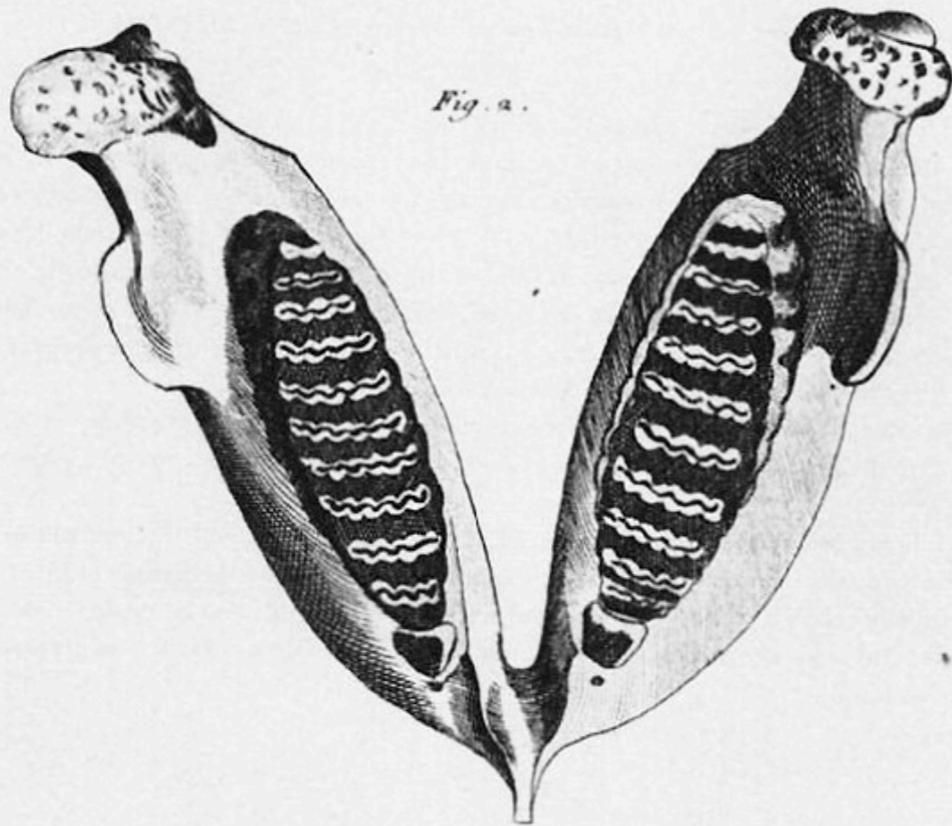


Fig. 2.



Cuvier, Del.

Buoy, Sculp.

Fig. 1. Machoire inférieure de Mammouth.

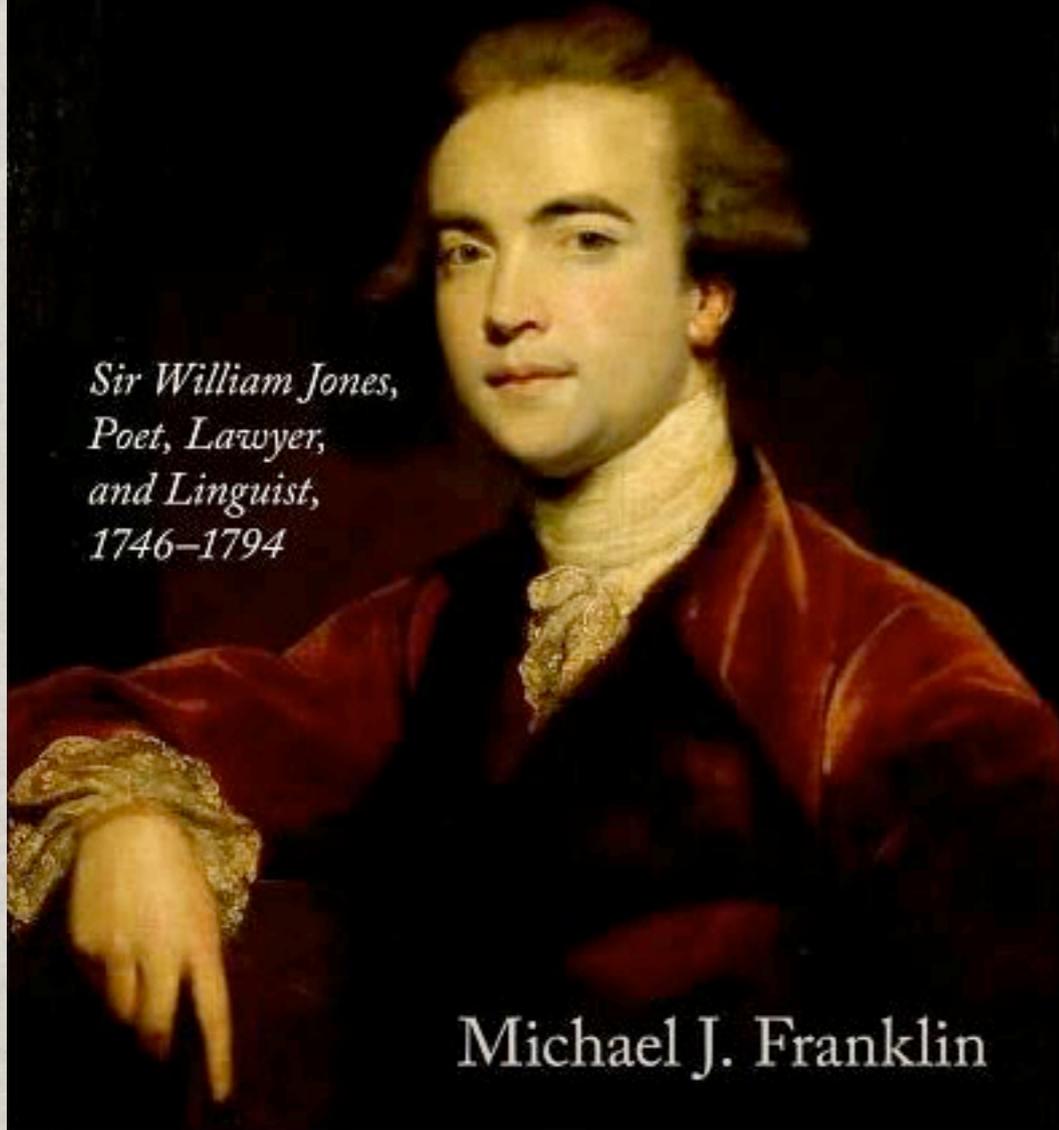
Fig. 2. Machoire inférieure d'Elephant des Indes.

Comparaison anatomique d'une mâchoire d'éléphant indien et d'une mâchoire d'éléphant fossile par Cuvier en 1796

# La découverte du sanskrit

# *Orientalist* Jones

*Sir William Jones,  
Poet, Lawyer,  
and Linguist,  
1746–1794*



Michael J. Franklin

## Discours de Calcutta, 1788

«La langue sanskrite, quelque ancienne qu'elle puisse être, est d'une étonnante structure ; plus complète que le grec, plus riche que le latin, elle l'emporte, par son raffinement exquis, sur l'une et l'autre de ces langues, tout en ayant avec elles, tant dans les racines des mots que dans les formes grammaticales, une **affinité trop forte pour qu'elle puisse être le produit d'un hasard**; si forte même, en effet, qu'aucun philologue ne pourrait examiner ces langues sans acquérir la conviction qu'elles sont en fait **issues d'une source commune, laquelle, peut-être, n'existe plus**. Il y a du reste une raison similaire, quoique pas tout à fait aussi contraignante, pour supposer que le gotique et le celtique, s'ils ont été mêlés par la suite avec un parler différent, n'en descendent pas moins en définitive de la **même origine** que le sanskrit; on pourrait ajouter en outre à cette famille le vieux perse. »

La découverte du sanskrit coïncide avec une révolution  
intellectuelle

Réception enthousiaste de la culture de l'Inde en Europe

La traduction de la Bhagavad-gita par Wilkins (1785) est  
immédiatement traduite en français et en russe.



Friedrich von Schlegel  
1772-1829

*Über die Sprache und  
Weisheit der Indier,*  
1808

*affinité* linguistique du sanskrit avec le grec, le latin,  
l'avestique et le gotique

comparaison des langues, non seulement par le  
lexique, mais par la grammaire (terminaisons,  
suffixes, etc.)

conclusions nouvelles sur l'origine du langage

*hiérarchie* des familles de langues : dichotomie et  
supériorité grammaticale

langues mécaniques

juxtaposition  
d'éléments isolés

langues organiques

flexion interne de la racine

dégradation, décadence

sing / sang / sung / song

ev  
evler

evde  
evlerde

evim  
evlerim  
evimde  
evlerimde

nostalgie d'un  
paradis perdu :

les langues les plus anciennes sont les plus belles, les plus  
régulières, les plus poétiques, les moins atteintes par la  
confusion

≠ idéologie du progrès de la philosophie des Lumières

la structure grammaticale ne peut changer que dans certaines  
limites, donc les langues de structure différentes ne peuvent pas  
être apparentées

donc il n'y a pas eu monogénèse : *la séparation est initiale*

principes  
romantiques :

- parallélisme nécessaire entre la structure grammaticale du sanskrit et la profondeur de sa religion et de sa philosophie
- langue et culture sont liées, expression organique du *Volksgeist*
- intérêt enthousiaste pour les antiquités nationales, pour la poésie primitive et le folklore populaire
- «invention du peuple»

Claude KARNOOOUH : *L'invention du peuple*

- Macpherson : Ossian (1760)





1) a ty na ašje sluncze  
sagrade tvordy smyelye  
yhrdye naprzykkye sto  
yesh na skalye stogely vsye  
czyuzye postrah podto burzka  
bystra valye sye valyehye rzeka  
vhltaua yara pokrauyu rzyeky  
vhltauy chysty stojiesyelahura  
shapohladecek mlta slauyech  
ek malyivefelo pyeye pyeye y  
mutno takostechoradost zzyal  
yeho czyuyeky yasm slau  
yechek vzelene luzye -  
ruczyebyh tamo letzyal k  
draha hodyevecere požanoj  
k dlyvsemilost budye vsyeli  
zuok velim snabzenstuye  
yer zjelye jaznebofchyek m  
zyu potobyeliepa pomiluy hu

Václav Hanka  
(1791-1861)

Rukopis  
královédvorský  
(1818)

# LA QUESTION DE LA LANGUE



W. VON  
HUMBOLDT

1767-1835





Humboldt



Goethe



1797-1799 Humboldt vient étudier à  
Paris



En 1800 et 1801 il fait deux séjours  
au Pays Basque

Une carrière de diplomate :  
ambassadeur de Prusse,  
plénipotentiaire au congrès de Vienne (1815)



ministre de l'Instruction publique

Outre les langues  
classiques, il étudie  
les langues  
amérindiennes, le  
sanskrit, le chinois, le  
hongrois, le tatar, les  
langues sémitiques, le  
japonais, le birman,  
le kawi de Java

base = les matériaux  
que lui envoie son  
frère



## Œuvres principales :

- *Über das vergleichende Sprachstudium in Bezug auf den verschiedenen Epochen der Sprachentwicklung* (1820)
- *Über das Entstehen der grammatischen Formen und ihren Einfluß auf die Ideen*
- *Lettre à M. Abel Remusat sur la nature des formes grammaticales en général et le génie de la langue chinoise en particulier*
- *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues* (1848, éd. posthume) (trad. russe 1858)

Humboldt n'est pas un linguiste,  
mais un philosophe qui pose des questions  
sur le langage et les langues

Son but n'est pas de faire une grammaire comparée,  
mais une **anthropologie comparée**

## Un style obscur

A. Meillet : «la lecture de Humboldt est souvent décourageante»

Il a eu une influence énorme pendant sa vie.

Mais ses successeurs l'oublient très vite.

Pourtant ses théories méritent d'être étudiées

- pour elles-mêmes
- parce qu'elles illustrent l'histoire d'une époque
- parce qu'au début du **XXe** siècle naît un courant «néo-humboldtien» (de Croce à Cassirer, de Weisgerber à Whorf)
- parce que son influence en Russie et dans le monde extra-européen a été énorme

**LES THÈMES  
HUMBOLDTIENS**

# 1/ l'organisme des langues

*Organismus, Sprachbau*



classification typologique des langues

C'est d'après l'analyse comparée des organismes des différentes langues qu'on peut étudier leur évolution

## 2/ l'origine des langues (pas du langage!)

Pour Humboldt la typologie n'a d'intérêt que pour remonter à l'origine des langues.

Pas de preuves linguistiques, mais une hypothèse métaphysique :

Le langage est un *don*, une propriété innée, *eine innere Kraft*, une cause originelle reconnue insondable.

L'homme et sa langue sont *nés ensemble*, d'un coup.

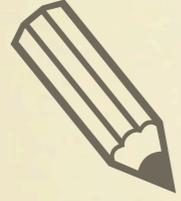
### 3/ Au commencement était la perfection



Une idée romantique :

«La merveilleuse puissance créatrice de l'esprit de l'homme primitif fait naître d'un seul coup la langue, toute armée, de son propre cerveau, **plus parfaite à l'origine** qu'elle ne le sera jamais ensuite.»

### 3/ Au commencement était la perfection



Ex. : le *sanskrit*

श्वरन वो नूनम कुनुय व. चुन  
न्यवर् दो षनम अन्दुरुय प्र. चुन  
सुत्र गव ललि म्प वाख तु य. चुन  
तवय म्प ह्यो दुम नंगय न. चुन

### 3/ Au commencement était la perfection



Le *sanskrit* est la langue la plus proche de la perfection :

- ses racines sont *monosyllabiques*
- il est *naturel*, à l'origine, d'exprimer chaque concept par une syllabe

Après cette période de genèse, la force créatrice d'une langue diminue d'intensité (=thèse romantique de la corruption, ou décadence des langues)

## 4/ langue = pensée du peuple

Idéologie romantique allemande :

toute richesse culturelle vient du *peuple* (das Volk)



*Die Sprache ist das bildende Organ des Gedanken*



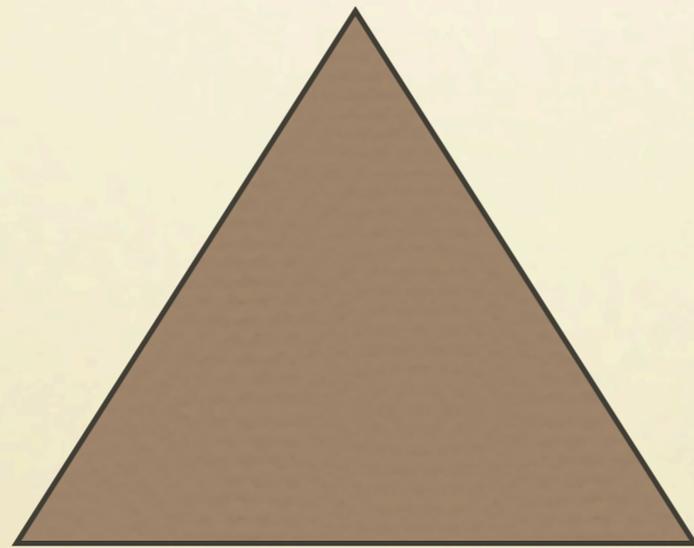
*Des Volkes Seele lebt in seiner Sprache* (Goethe)

Les frontières premières **primitives** et vraiment **naturelles** des Etats sont, sans aucun doute, leurs frontières intérieures. Avant toute intervention humaine, ceux qui **parlent la même langue** sont, par les lois mêmes de la nature, rattachés les uns aux autres par des liens multiples. Ils se comprennent mutuellement et sont capables de s'entendre de plus en plus clairement, ils s'appartiennent les uns aux autres et forment naturellement un **tout indissoluble**. Ce peuple ne peut accueillir dans son sein aucun peuple d'origine et de langue étrangère et se mêler à lui, sans perdre sa propre originalité et sans troubler gravement la progression uniforme de sa culture. C'est de cette frontière intérieure, tracée par la nature spirituelle de l'homme, que découle la délimitation extérieure de son habitat, et en envisageant les choses sous leur aspect naturel, les hommes ne forment pas un peuple parce qu'ils habitent un territoire limité par telles ou telles montagnes, ou tels ou tels fleuves, mais, au contraire, ils vivent ensemble et sont, lorsque leur chance le veut, protégés par des montagnes et des fleuves, parce qu'ils **formaient déjà un peuple dès l'origine en vertu d'une loi naturelle en tout point supérieure**. C'est ainsi que la nation allemande, foncièrement unie par la communauté de langue et de pensée et bien à l'écart des autres peuples, formait au centre de l'Europe un rempart qui **l'isolait** des races hétérogènes.

Fichte : *13e Discours à la nation allemande* (1807)

L'essentialisme est un idéalisme :  
l'essence précède l'existence, qui n'en est que  
le reflet imparfait

Exemple : qu'est-ce qu'un *triangle*?



invariance et discontinuité

## 4/ langue = pensée du peuple

Idéologie romantique allemande :

toute richesse culturelle vient du *peuple* (das Volk)



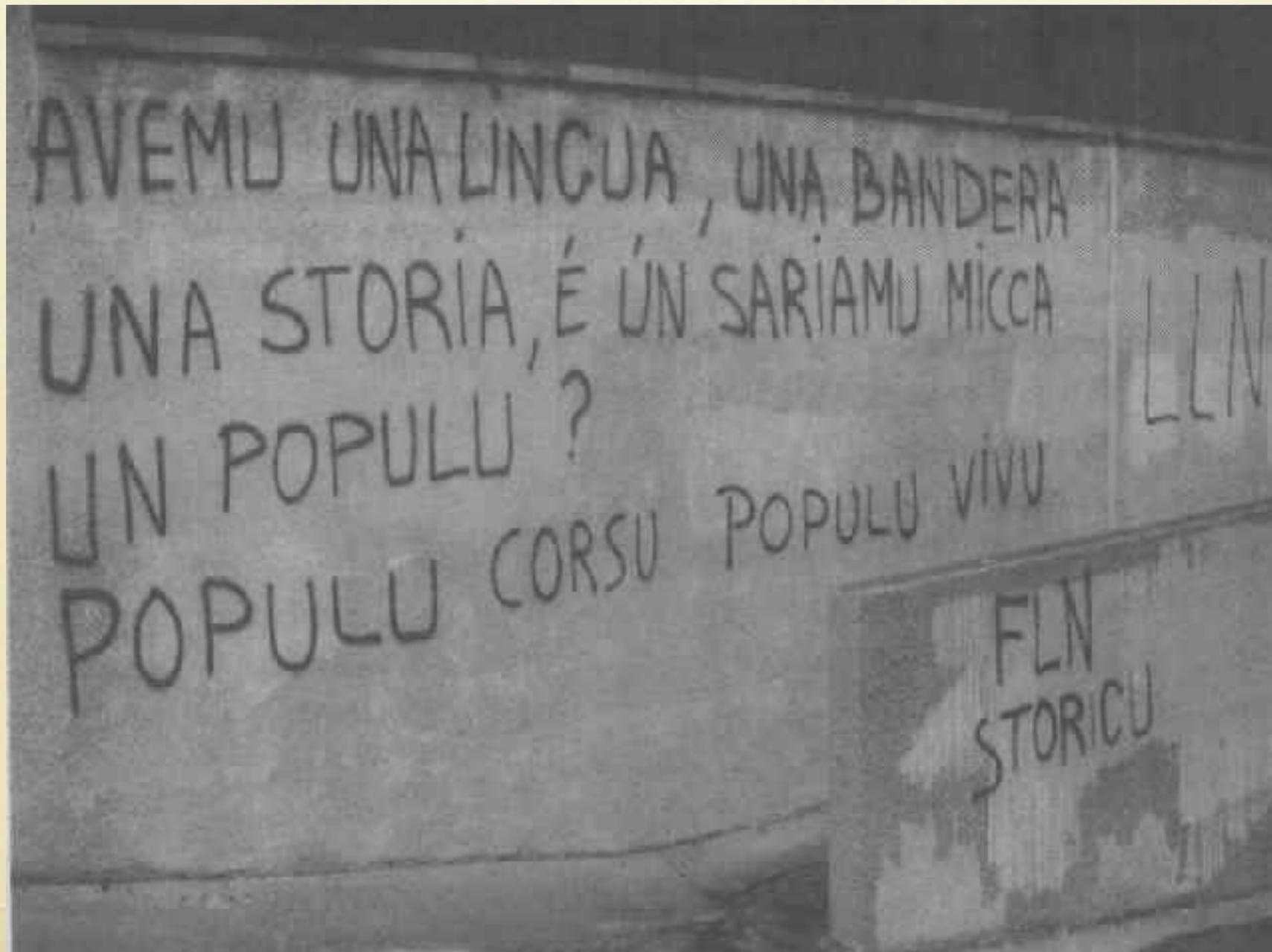
pas de peuple  
sans  
sa langue

Gen

## 4/ langue = pensée du peuple

Idéologie romantique allemande :

toute richesse culturelle vient du *peuple* (das Volk)



FERNAND COUTURIER

# Un Peuple et sa Langue

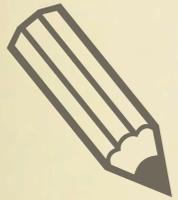


*Pour l'avenir du Québec*

**Essai de philosophie  
du langage et de l'histoire**



*Fondation littéraire Fleur de Lys*



## 4/ langue = pensée du peuple

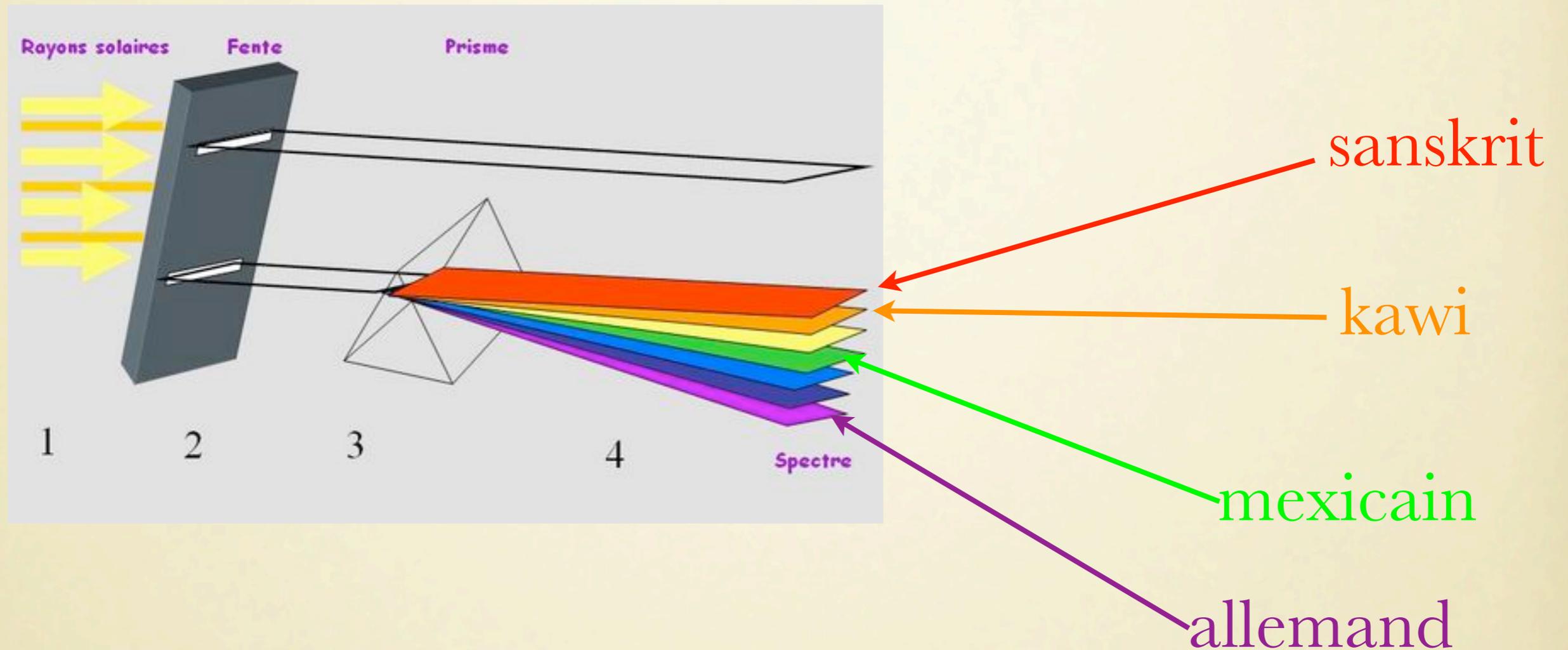
Humboldt : *Einleitung in die Kaswi-Werk*



La langue exprime et façonne l'âme nationale dans ce qu'elle a de plus spécifique.

La diversité des langues prouve la diversité des mentalités.

## 4/ langue = pensée du peuple



La diversité des langues est un signe  
de richesse de l'humanité

# 4/ langue = pensée du peuple

**Wilhelm von Humboldt**  
**Introduction à l'œuvre**  
**sur le kavi**

et autres essais

traduction et introduction de Pierre Caussat

Paris, 1974

L'ordre philosophique  
collection dirigée par Paul Ricœur et François Wahl  
**aux Éditions du Seuil, Paris**

## 4/ langue = pensée du peuple

Humboldt :



Un examen détaillé de l'«organisme» de chaque langue permet de comparer la qualité de sa structure à celle d'autres langues.

La supériorité de la structure d'une langue prouve la supériorité d'une mentalité, d'un peuple.

## 4/ langue = pensée du peuple



Humboldt est déchiré entre sa nostalgie de l'unité de l'esprit humain et la diversité des langues.

## 5/ une théorie stadialiste de l'évolution des langues



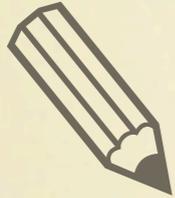
Dans ses deux premiers textes:

la typologie lui sert à expliquer l'évolution des langues

3 étapes :

- période d'apparition d'une langue :  
toute achevée dès l'origine (impossible à observer)
- période de formation de la structure jusqu'à l'état de «stabilité», observation indirecte par la comparaison
- Une fois que la stabilité est atteinte, la langue ne change plus.

## 5/ une théorie stadialiste de l'évolution des langues



Toutes les langues suivent une voie unique d'évolution, mais l'état de stabilité peut être atteint à des étapes différentes.

## 5/ une théorie stadialiste de l'évolution des langues



Position contradictoire :

- mêmes les dialectes les plus barbares et les plus grossiers disposent de tout ce qui est indispensable à une expression adéquate de la pensée
- mais le plus haut degré de perfection a été atteint par le grec ancien

## 5/ une théorie stadialiste de l'évolution des langues



cf. la classification morphologique des frères  
A. et F. Schlegel :

- langues «amorphes» (=isolantes) → *chinois*
- langues agglutinantes → *turc*
- langues flexionnelles → *latin*

Pour les frères Schlegel, cette classification correspondait à des stades de développement des peuples.

Pour Humboldt, il s'agit de *stades de pensée*.

## 5/ une théorie stadialiste de l'évolution des langues



La pensée exige de la langue une distinction nette des objets et des relations.

Seules d'authentiques formes grammaticales permettent cette distinction : **les flexions**.

**Contre-exemples** : le chinois ou l'égyptien.

**Réfutation** : là où l'esprit bénéficie de conditions favorables et d'une heureuse tension de ses forces créatrices, il triomphe des difficultés.

## 6/ relativisme ou jugements de valeur?



Une position contradictoire :

- chaque langue doit être étudiée avec ses catégories propres (=ne pas inventer un infinitif dans les langues des Indiens d'Amazonie)
- Mais «l'esprit exige de la langue» les qualités qu'on ne trouve que dans les langues flexionnelles.

## 7/ langue et vision du monde



*Weltanschauung*

pas de pensée sans les *formes* d'une langue

Il n'est pas indifférent qu'une langue utilise une périphrase là où une autre utilise un mot simple.

Chaque langue est une façon particulière de voir le monde.

## 8/ langue et connaissance du monde



La langue est un phénomène *collectif*

- La langue n'est pas la création arbitraire d'un individu isolé, elle appartient toujours au peuple tout entier.
- La langue n'est pas seulement le moyen d'expression d'une réalité connue, c'est un moyen de connaissance de ce qui est inconnu.

## 9/ langue et peuple



La force spirituelle de l'humanité

se réalise concrètement dans l'esprit d'un peuple et sa singularité nationale

La langue est le produit de la conscience linguistique de la nation.



## 9/ langue et peuple



les inconvénients de la méthode :

définitions circulaires :

- le peuple et la langue sont «indissolublement liés»
- la langue est le bien d'un peuple particulier
- le peuple est un ensemble de gens parlant la même langue

 problème : les Suisses romands sont-ils le peuple français?

## 9/ langue et peuple



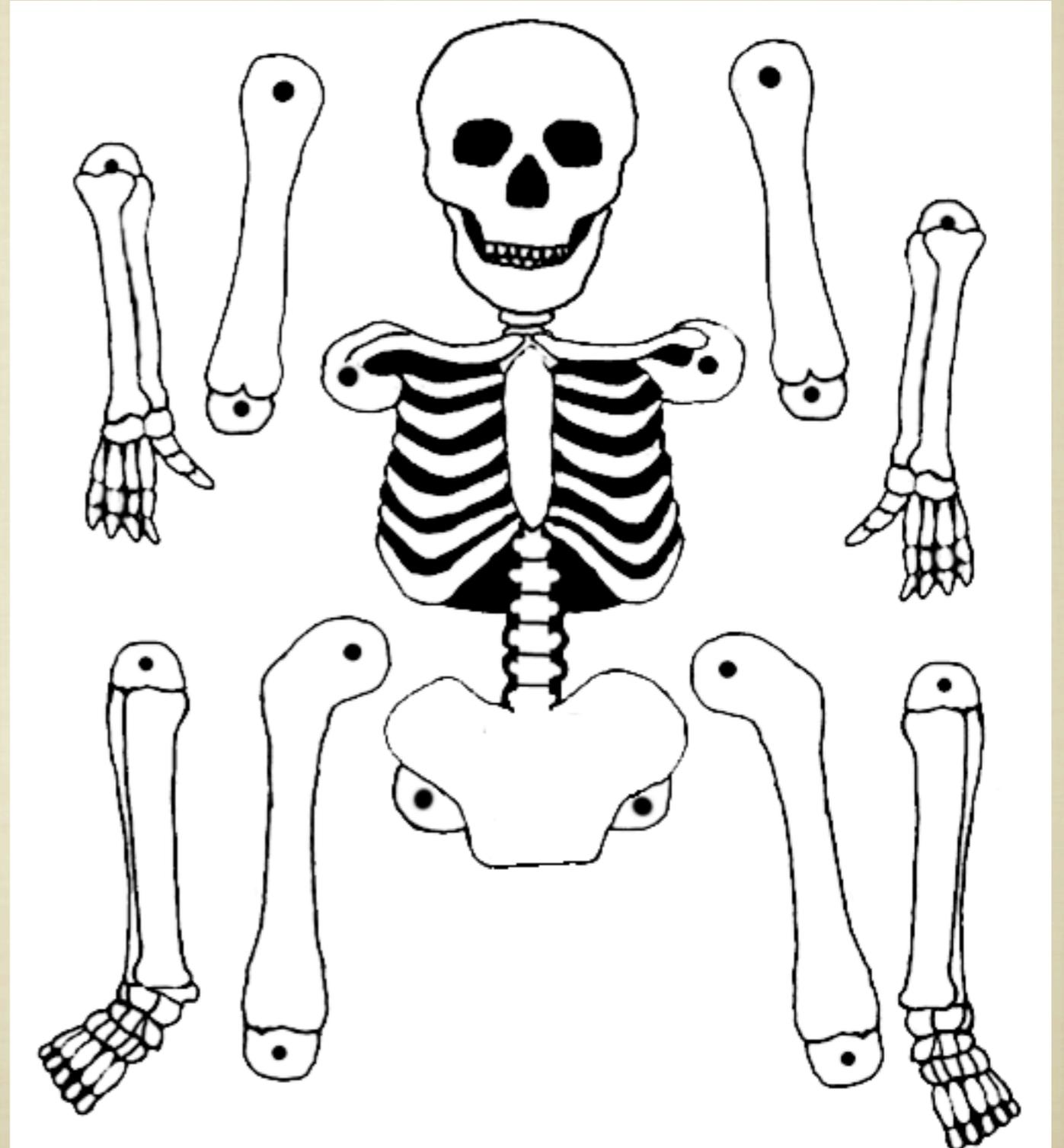
«La langue d'un peuple est son esprit et son esprit est sa langue»

Mais l'esprit du peuple (*der Volksgeist*) et le caractère national ne sont **connaissables** que par la langue du peuple.

# LA LINGUISTIQUE ROMANTIQUE EST UN REFUS DU RATIONALISME DE LA GRAMMAIRE GÉNÉRALE



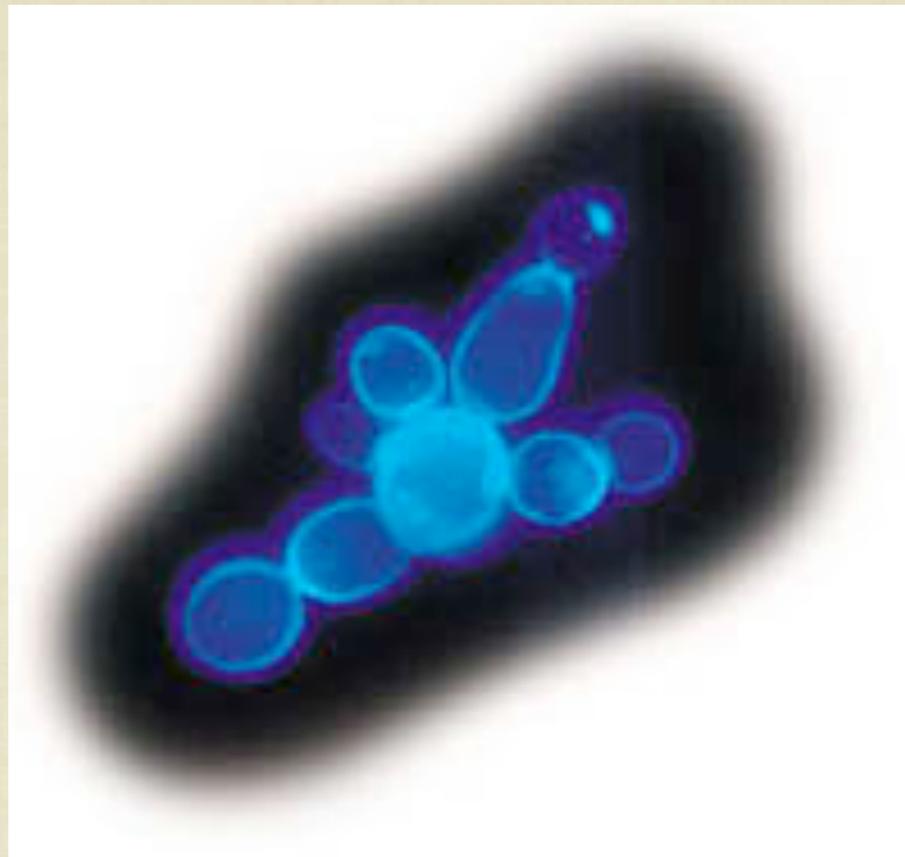
=



«La langue est considérée comme un *cadavre*, malgré les préfaces dans lesquelles les auteurs promettent de traiter la langue comme un *organisme vivant*» (N. Nekrasov : *Sur la signification des formes du verbe russe*, SPb, 1865, p. 1)

étude de la spécificité nationale de la langue russe

- il faut élaborer de nouveaux principes d'étude de la langue
- refus des schémas universels des grammaires générales



la vie

N. Nekrasov  
1828-1913

les *formes* de la langue

= les moyens d'expression de l'esprit du peuple



une théorie de la *forme* :

la forme du mot est la marque principale au moyen de laquelle

- s'exprime la relation entre la langue et la pensée
- se réalise le «mode d'être» (бытийность) de la langue du peuple
- peut s'expliquer l'esprit du peuple



чужое  
(l'étranger)

≠



свое  
(ce qui est soi)

**FINN**